

PROGRAMA CURSO 1998-99
ASIGNATURA: TRADUCCION C-4 (CHINO- ESPAÑOL)
PROFESOR: LAUREANO RAMIREZ

En la concepción global de los cuatro cursos de traducción (C-1, C-2, C-3 y C-4) que deben completar los alumnos durante la carrera, el programa de la asignatura de Traducción C-3 tiene tres objetivos:

1. Proseguir la presentación de la literatura china a través de textos literarios de una época posterior a los estudiados en C-3
2. Presentación de textos de la literatura moderna de la mano de sus principales representantes.
3. Profundización en el lenguaje literario

Punto 1. Traducción C-4 presenta textos correspondientes a la narrativa contemporánea, desde los años 20 de nuestro siglo, como continuación de los textos de la literatura china presentados en TC-3.

Punto 2. Los textos presentados suponen la familiarización del alumno con la narrativa china actual y sus precursores, lo que es fundamental para todo traductor.

Punto 3. El lenguaje predominante en los textos es el literario empleado en la actualidad.

METODOLOGIA

Los alumnos preparan en casa los textos que con anterioridad les ha entregado el profesor para su corrección y traducción en clase. Clases exclusivamente prácticas, con explicaciones ocasionales, a medida que sea necesario, de teoría.

TEXTOS

Textos escogidos de los escritores Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun, Lao She, Bin Xin y Wang Shuo.

EVALUACION

Prueba escrita de dos horas de duración consistente en la traducción de un texto de dificultad semejante a los presentados en este trimestre.